

Москва, 2 апреля 2019 г.

Дорогие друзья!

Греческий Культурный Центр (ГКЦ) рад пригласить Вас на лекции-творческие встречи с ведущим эллинистом современности, писателем, переводчиком **Олегом Цыбенко**.

1/ Во вторник, 9 апреля 2019г., в 19.00 состоится лекция на тему: **"Максим Грек: переводчик, философ, поэт". Презентация 4-томника переводов М. Грека на греческий»** в Московском государственном лингвистическом университете (м. Парк Культуры, ул. Остоженка, 38, корп. 1, актовый зал).



Традиция преемственности Русской литературы от греческой, начатая еще в период домонгольской Руси, была продолжена в 1518 году с прибытием в Москву ученого монаха Максима (Грека) из Ватопедского монастыря на Афоне. В отличие от домонгольского периода в случае Максима Грека мы имеем дело уже с подведением некоторых итогов предшествующего восприятия греческой словесности на Руси, с подчеркнuto индивидуальным творчеством. В то же время русскоязычные тексты Максима Грека -результат

сложной лингвистической трансплантации (по крайней мере, через один язык-посредник – латинский). Не менее сложной лингвистической трансплантацией стало воспроизведение этих текстов на современном греческом языке.

Ждем Вас!

9 апреля 2019г. в 19.00

**Московский государственный лингвистический университет
м. Парк Культуры, ул. Остоженка, 38, корп. 1, актовЫй зал**

Вход по предварительной регистрации на почту hcc@mail.ru

За дополнительной информацией заинтересованных просим обращаться в Греческий Культурный Центр (ГКЦ) по тел. 495 7084809/10, а также следить за обновлением информации на нашем сайте www.hecucenter.ru



2/ В пятницу, 12 апреля 2019г., в 19.00, состоится лекция Олега Цыбенко на тему: **«Эллинская поэзия: Античность, Византия, Современность»** в Библиотеке истории русской философии и культуры «Дом А.Ф. Лосева» (м. Смоленская / Арбатская, Арбат, 33).

Как указывает уже само название темы вечера (более возвышенное "эллинская" вместо более принятого "греческая"), речь пойдет не просто о культурной преемственности, но прежде всего о сохранении традиции в греческой литературе на протяжении ее почти трехтысячелетнего существования от героического эпоса (условно с VIII века до н.э.) и до нынешнего дня.

С другой стороны, речь идет о традиции художественного перевода в русской литературе (начиная, по крайней мере, с подлинного шедевра мировой переводной поэзии – перевода "Илиады" Н. Гнедичем.

Традиции и новаторство воспроизведения греческого поэтического слова в русском языке рассматриваются в особенности на примерах "античного

ГРЕЧЕСКИЙ КУЛЬТУРНЫЙ ЦЕНТР
Москва, Алтуфьевское шоссе, 44
офис № 9, 2 этаж
Тел.: 7084809 – Тел./Факс: 7084810

ΚΕΝΤΡΟ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
Altufyevskoe shosse, 44, office No 9, 2nd floor
127566 Moscow, Russia
Tel.: +7 495 7084809; Tel./Fax: +7 495 7084810

e-mail: hcc@mail.ru info@hecucenter.ru
www.hecucenter.ru

skype: [hellenic.cultural.center](https://www.facebook.com/Hecucenter/)

facebook: <https://www.facebook.com/Hecucenter/>

vkontakte: <http://vk.com/hecucenter>

Instagram: [@hecucenter](https://www.instagram.com/hecucenter)

барокко", а из поэзии XX века на примерах стихов К. Кавафиса, Й. Сефериса и К. Димула. В качестве "обратного хода" рассматриваются "Александрийские песни" Н. Кузмина.

Ждем Вас!

12 апреля 2019г. в 19.00

Библиотека истории русской философии и культуры

«Дом А.Ф. Лосева»

м. Смоленская / Арбатская, Арбат, 33



Олег Цыбенко – прозаик, поэт, переводчик, член Союза греческих писателей ЕПОС, член Союза писателей Москвы. Кандидат исторических наук (диссертация по этнокультурным контактам в странах Средиземноморья во 2-м тысячелетии до н.э.). Автор исторических повестей и сборников стихов, переводов с русского, древнегреческого, новогреческого, латинского, итальянского, испанского языков на русский и новогреческий.

Вход по предварительной регистрации на почту hcc@mail.ru

За дополнительной информацией заинтересованных просим обращаться в Греческий Культурный Центр (ГКЦ) по тел. 495 7084809/10, а также следить за обновлением информации на нашем сайте www.hecucenter.ru

ГРЕЧЕСКИЙ КУЛЬТУРНЫЙ ЦЕНТР
Москва, Алтуфьевское шоссе, 44
офис № 9, 2 этаж
Тел.: 7084809 – Тел./Факс: 7084810

ΚΕΝΤΡΟ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
Altufyevskoe shosse, 44, office No 9, 2nd floor
127566 Moscow, Russia
Tel.: +7 495 7084809; Tel./Fax: +7 495 7084810

e-mail: hcc@mail.ru info@hecucenter.ru
www.hecucenter.ru
skype: [hellenic.cultural.center](https://www.facebook.com/Hecucenter/)
facebook: <https://www.facebook.com/Hecucenter/>
vkontakte: <http://vk.com/hecucenter>
Instagram: @hecucenter

С уважением
Теодора Янници,
директор Греческого Культурного Центра (ГКЦ)

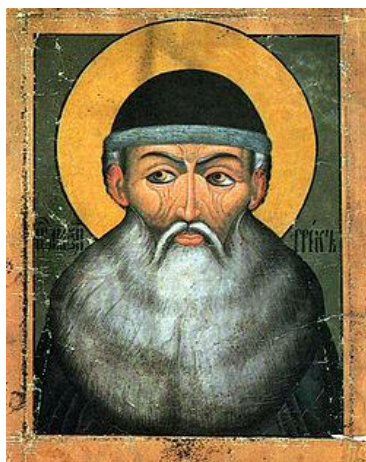


Μόσχα, 2 Απριλίου 2019

Αγαπητοί φίλοι!

Το **Κέντρο Ελληνικού Πολιτισμού (Κ.Ε.Π.)** είναι στην ευχάριστη θέση να σας προσκαλέσει στις διαλέξεις-λογοτεχνικές βραδιές του διακεκριμένου Ελληνιστή, συγγραφέα και μεταφραστή **Ολέγκ Τσιμπένκο**.

1/ Τρίτη, 9 Απριλίου 2019, ώρα 19.00, διάλεξη με θέμα: «Ο Άγιος Μάξιμος ο Γραικός: μεταφραστής, φιλόσοφος, ποιητής». Παρουσίαση του τετράτομου έργου των μεταφράσεων του Αγίου Μαξίμου στα ελληνικά», η οποία θα πραγματοποιηθεί στο Κρατικό Γλωσσολογικό Πανεπιστήμιο της Μόσχας (metro station «Park Kultury», 38, Ostozhenka str., αίθουσα τελετών).



ГРЕЧЕСКИЙ КУЛЬТУРНЫЙ ЦЕНТР
Москва, Алтуфьевское шоссе, 44
офис № 9, 2 этаж
Тел.: 7084809 – Тел./Факс: 7084810

ΚΕΝΤΡΟ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
Altufyevskoe shosse, 44, office No 9, 2nd floor
127566 Moscow, Russia
Tel.: +7 495 7084809; Tel./Fax: +7 495 7084810

e-mail: hcc@mail.ru info@hecucenter.ru
www.hecucenter.ru
skype: [hellenic.cultural.center](https://www.facebook.com/Hecucenter/)
facebook: <https://www.facebook.com/Hecucenter/>
vkontakte: <http://vk.com/hecucenter>
Instagram: @hecucenter

Η κληρονομική διαδοχή της Ρωσικής λογοτεχνίας από την ελληνική, που ξεκίνησε ήδη από την περίοδο που προηγείται της εποχής της μογγολικής κυριαρχίας, συνεχίστηκε το 1518 με τον ερχομό στη Μόσχα του Έλληνα λογίου, Βατοπαιδινού μοναχού *Μαξίμου του Γραικού*.

Σε σχέση με την περίοδο, που προηγείται της μογγολικής εποχής, στην περίπτωση του Μαξίμου του Γραικού μιλάμε για μερικά αποτελέσματα της προηγούμενης αντίληψης της ελληνικής λογοτεχνίας, που κυριαρχούσαν στο κράτος των Ρως του Κιέβου, με έντονη και την ατομική προσέγγιση. Ωστόσο, το συγγραφικό έργο του Μαξίμου του Γραικού, που είναι γραμμένο στα ρωσικά, είναι ένα αποτέλεσμα μίας δύσκολης γλωσσολογικής μετάδοσης (τουλάχιστον, μέσω της λατινικής γλώσσας). Η δε αναπαραγωγή των παραπάνω έργων στη νεοελληνική γλώσσα, αποτέλεσε είσης ένα δύσκολο εγχείρημα.

Σας περιμένουμε!

9 Απριλίου 2019, ώρα 19.00,

Κρατικό Γλωσσολογικό Πανεπιστήμιο της Μόσχας

(metro station Park Kultury, 38 Ostozhenka str., αίθουσα τελετών)

Η ηλεκτρονική εγγραφή μέσω e-mail hcc@mail.ru είναι υποχρεωτική.

Για περισσότερες πληροφορίες δύνασθε να απευθύνεστε στη γραμματεία του Κ.Ε.Π. στα τηλέφωνα (495) 7084809/10.



2/ Την Παρασκευή, 12 Απριλίου 2019, ώρα 19.00, διάλεξη με θέμα: «Ελληνική ποίηση: Κλασική Αρχαιότητα, Βυζάντιο, Σύγχρονη Εποχή» θα πραγματοποιηθεί στη Βιβλιοθήκη Ιστορίας της Ρωσικής Φιλοσοφίας και Πολιτισμού «Οίκος του φιλοσόφου Α.Φ. Λόσεφ» (metro statio Smolenskaya / Arbatskaya, 33 Arbat).

ГРЕЧЕСКИЙ КУЛЬТУРНЫЙ ЦЕНТР
Москва, Алтуфьевское шоссе, 44
офис № 9, 2 этаж
Тел.: 7084809 – Тел./Факс: 7084810

KENTRO EΛΛΗΝΙΚΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
Altufyevskoe shosse, 44, office No 9, 2nd floor
127566 Moscow, Russia
Tel.: +7 495 7084809; Tel./Fax: +7 495 7084810

e-mail: hcc@mail.ru info@hecucenter.ru
www.hecucenter.ru

skype: [hellenic.cultural.center](https://www.facebook.com/Hecucenter/)

facebook: <https://www.facebook.com/Hecucenter/>

vkontakte: <http://vk.com/hecucenter>

Instagram: @hecucenter

Όπως αναφέρεται στο ίδιο το θέμα της βραδιάς, κατά τη διάρκεια της διάλεξης ο Ολέγκ Τσιμπένκο θα μιλήσει όχι απλά για την πολιτισμική κληρονομιά, αλλά πρώτ' απ' όλα για τη διατήρηση της παράδοσης στην ελληνική λογοτεχνία κατά τη διάρκεια της χιλιετούς ύπαρξής της, από την περίοδο του ηρωικού έπους (περίπου από τον VIII αιώνα π.Χ.) έως σήμερα.

Από την άλλη, θα μιλήσει για την παράδοση της λογοτεχνικής μετάφρασης στη Ρωσική λογοτεχνία (αρχίζοντας, τουλάχιστον, από το αυθεντικό αριστούργημα της παγκόσμιας ποίησης – από τη μετάφραση της *Ιλιάδας* του Ν. Γκνιέντις).

Οι παραδόσεις και η καινοτομία, που κυριαρχούν στην αναπαραγωγή του ελληνικού ποιητικού λόγου στη ρωσική γλώσσα εξετάζονται μέσω παραδειγμάτων του «αρχαίου μπαρόκ», ενώ από την ποίηση του XX αιώνα, μέσω ποιημάτων των Κ. Καβάφη, Γ. Σεφέρη και της Κ. Δημουλά. Ως εναλλακτική προσέγγιση, εξετάζονται τα «Άσματα της Αλεξάνδρειας» του Ν. Κουζμίν.

Σας περιμένουμε!

12 Απριλίου 2019, ώρα 19.00,

Βιβλιοθήκη Ιστορίας της Ρωσικής Φιλοσοφίας και Πολιτισμού «Οίκος του φιλοσόφου Α.Φ. Λόσεφ»

33 Arbat str., metro statio Smolenskaya / Arbatskaya



ГРЕЧЕСКИЙ КУЛЬТУРНЫЙ ЦЕНТР
Москва, Алтуфьевское шоссе, 44
офис № 9, 2 этаж
Тел.: 7084809 – Тел./Факс: 7084810

KENTRO EΛΛΗΝΙΚΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
Altufyevskoe shosse, 44, office No 9, 2nd floor
127566 Moscow, Russia
Tel.: +7 495 7084809; Tel./Fax: +7 495 7084810

e-mail: hcc@mail.ru info@hecucenter.ru
www.hecucenter.ru

skype: [hellenic.cultural.center](https://www.facebook.com/Hecucenter/)

facebook: <https://www.facebook.com/Hecucenter/>

vkontakte: <http://vk.com/hecucenter>

Instagram: @hecucenter

Ολέγκ Τσυμπένκο – πεζογράφος, ποιητής, μεταφραστής, μέλος της Ενωτικής πορείας συγγραφέων Ελλάδας, μέλος της Ένωσης συγγραφέων Μόσχας. Διδάκτωρ ιστορικών επιστημών (διδακτορική με θέμα: «Οι εθνοπολιτισμικές σχέσεις των κρατών της Μεσογείου κατά την περίοδο της 2^{ης} χιλιετίας π.Χ.»). Συγγραφέας ιστορικών διηγημάτων και ποιητικών συλλογών, μεταφράσεων από ρωσικά, καθώς και από αρχαία ελληνικά, νεοελληνικά, λατινικά, ιταλικά και ισπανικά στα ρωσικά και νεοελληνικά.

Η ηλεκτρονική εγγραφή μέσω e-mail hcc@mail.ru είναι υποχρεωτική.

Για περισσότερες πληροφορίες δύνασθε να απευθύνεστε στη γραμματεία του Κ.Ε.Π. στα τηλέφωνα (495) 7084809/10.

Με εκτίμηση

Δώρα Γιαννίτση,
δ/ντρια Κέντρου Ελληνικού Πολιτισμού - Κ.Ε.Π.



ГРЕЧЕСКИЙ КУЛЬТУРНЫЙ ЦЕНТР
Москва, Алтуфьевское шоссе, 44
офис № 9, 2 этаж
Тел.: 7084809 – Тел./Факс: 7084810

ΚΕΝΤΡΟ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
Altufyevskoe shosse, 44, office No 9, 2nd floor
127566 Moscow, Russia
Tel.: +7 495 7084809; Tel./Fax: +7 495 7084810

e-mail: hcc@mail.ru info@hecucenter.ru
www.hecucenter.ru
skype: [hellenic.cultural.center](https://www.facebook.com/Hecucenter/)
facebook: <https://www.facebook.com/Hecucenter/>
vkontakte: <http://vk.com/hecucenter>
Instagram: [@hecucenter](https://www.instagram.com/hecucenter)